



ISSN : 2588-1647
E-ISSN : 2773-3130
Volume 7 No. 1 / 2023
doi.org/10.46325/ellc

Revue plurilingue : Etudes des Langues, Littératures et Cultures

ELLiC

Multilingualism and Intercultural Diversity in Didactics: Challenges and Strategies

Plurilinguisme, diversité culturelle et identité(s) : enjeux et perspectives didactiques

Guest edited by

Dr Faiza HADDAM BOUABDALLAH

and

Dr Ramzi CHIALI

Journal of LLC Research Lab

La revue du laboratoire de recherche LLC



Faculty of Letters and Languages
Abou Bekr Belkaid University – Tlemcen
Faculté des Lettres et des Langues
Université Abou Bekr Belkaid – Tlemcen



Revue plurilingue : Études des langues, littératures et cultures / ÉLLiC 7.1 (2023)

ISSN: 2588-1647

EISSN: 2773-3130

<https://doi.org/10.46325/ellic.v7i1>

Volume 7/Numéro 1/2023

Revue plurilingue
Études des Langues, Littératures et Cultures
ÉLLiC

**Multilingualism and Intercultural Diversity in Didactics:
Challenges and Strategies**
**Plurilinguisme, diversité culturelle et identité(s) : enjeux et
perspectives didactiques**

Guest edited by
Dr Faiza Haddam Bouabdallah
and
Dr Ramzi Chiali

Directed by Latifa SARI M.

Journal of LLC Research Lab
Diversité des langues, expressions littéraires, interactions culturelles

Faculty of Letters and Languages
Abou Bekr Belkaid University – Tlemcen
Algeria

About the Journal

ELLiC is a multilingual interdisciplinary journal created by LLC Research Lab at Abou Bekr Belkaid University, Tlemcen. It is open-access and does not charge any fees. The journal favours studies in languages, sociolinguistics, literature, literary theories, socio-didactics and cultures/civilizations, focusing on new perspectives, approaches and methods of analysis. Besides the publication of articles related to the theme/problematics of the issue, the journal devotes space to reviews, reading notes and miscellaneous articles. *ELLiC* publishes a volume every year and has an international anonymous reading committee.

ÉLLiC est une revue plurilingue hébergée à l'Université Abou Bekr Belkaid - Tlemcen /Faculté des Lettres et Langues. Cette revue est interdisciplinaire, elle est créée par le laboratoire de recherche LLC "Diversité des Langues, Littératures et Cultures". Elle s'adresse aux chercheurs, enseignants-chercheurs, doctorants et post-doctorants de l'université algérienne, elle accueille aussi des contributions extérieures. La revue préconise l'étude des langues, littératures, didactique et cultures/civilisations en favorisant les nouvelles perspectives, approches et méthodes d'analyse. Outre, la publication des articles relatifs à la thématique/problématique du numéro, la revue réserve un espace aux comptes rendus, notes de lecture et aux articles varia. *ÉLLiC* publie un numéro par an avec un comité de lecture international anonyme.

Editorial Committee

Faiza HADDAM BOUABDALLAH, Ramzi CHIALI, Latifa SARI M., Souad BAGHLI BERBAR, Amaria GUENAOUI BENSADA.

Scientific Committee

Giorgio MARIANI (Sapienza University of Rome, Italy)
Christine REYNIER (Université Paul-Valéry Montpellier3, France)
Laura RATTRAY (University of Glasgow, United Kingdom)
Bernadette MIMOSO-RUIZ REY (Toulouse University, France)
Loredana TROVATO (Trieste University, Italy)
Hayatou GUEDEYI (Iowa State University, USA)
Salud Flores BORJABAD (University Pablo de Olavide (Sevilla), Spain)
Pilar Clemente GARRIDO (Mercia University, Spain)
Magali BIGEY (Franche-Comté University, Besançon, France)
Mohammad Hossein DJAVARI (Tabriz University, Iran)
Jesús VARELA-ZAPATA (University of Santiago de Compostela, Spain)
Wassila HAMZA REGUIG-MOURO (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Faiza HADDAM (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Rafael VÉLEZ NÚÑEZ (University of Cádiz, Spain)
AMARIA BELKAID (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Leila SARI MOHAMMED (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Omar RAHMOUN (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Souad BAGHLI BERBAR (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Ibtissem KHALDI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Fatima Zohra DALI YUCEF (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Chams Eddine LAMRI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Amal AMMI ABBACI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Tewfik BENGHABRIT (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Rabéa BENAMAR (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)

Directrice de la publication : Latifa SARI M. (Univ. Tlemcen)

Laboratoire de recherche LLC

Université Abou Bekr Belkaid – Tlemcen

Faculté des Lettres et des Langues

Table of Contents

Faiza HADDAM BOUABDALLAH and Ramzi CHIALI Editorial	5
Wassila Chahrazede Chahineze LANSARI & Faiza HADDAM BOUABDALLAH Task-Based Learning Enhancing 21 st -Century Learning Outcomes	11
Victoria A. KARABANOVA The Importance of Combining Functional Literacy and Pragmatics in English Language Teaching: A Secondary School Perspective	21
Abdelbassed Anes BOUBRIS & Fayza HADDAM BOUABDALLAH ICLHE Task Design: Case of L1 Computer Science, Tlemcen University	29
Galina V. KRUGLYAKOVA & Olga N. BREGA Multilanguage Project as a Tool in Personalized Education	39
Nabil BEMMOUSSAT & Smail BEMMOUSSAT The Sapir-Whorf Hypothesis Revisited: A Reconsideration of the <i>Weltanschauung</i> in an Algerian EFL Context	49
Latifa SARI MOHAMMED L'apport culturel en classe de FLE : Le cas des manuels scolaires du cycle moyen	59
Ramzi CHIALI Le texte littéraire comme référentiel préférentiel dans le renforcement de la compétence interculturelle en contexte institutionnel : Réflexion et dynamique didactique	70
Sarra BENABADJI Les représentations de la dimension identitaire en classe de Fle entre supports pédagogiques et regard didactique. Cas de la 3 A.S.	79
Wafa ZEKRI A Narrative Perspective on Past and Future-oriented Learners Agency	89
Amaria GUENAOUI BENSAADA La pedagogía basada en proyectos: ¿Un enfoque para potenciar el aprendizaje del estudiante?	105
Book Review Souad BAGHLI BERBAR Review of <i>Guerres et Témoignages de Guerres</i> , edited by Pascaline Lefort and Christophe Rey	113

Editorial

Faiza HADDAM BOUABDALLAH and Ramzi CHIALI

University of Tlemcen

LLC Research Lab

Preliminary discussion to create this seventh volume on **Multilingualism and Intercultural Diversity in Didactics: Challenges and strategies** turned around combining different and several horizons from English, French and Spanish spheres. It involves coordinating multiple points of view related to Didactics, Language and Culture. The primary purpose of these themes is to explore different issues and challenges encountered by teachers and researchers in the realm of education, highlighting the role of language teaching in promoting innovative approaches to language education. These approaches enable us to understand the teachers' significant roles in disseminating good practice strategies. However, the relationship between language and culture and its implication for language teaching is undeniable since we cannot understand a culture without first learning its language. Therefore, teaching any language transmits knowledge, ideologies and thoughts.

Didactics is a knowledge-based discipline where several teaching-related strategies and materials are of paramount importance to come up with requisite content in the FL classrooms. This journal issue is also devoted to the various readings and reflections around the issue of interculturality and identity in the context of foreign language education. The three first contributions discuss practical approaches for course and assessment design, where Wassila Chahrazede Chahineze Lansari presents a practical and effective way of developing communicative skills inside English Foreign language (EFL) classrooms by making EFL learners move from abstract learning to real context through Task-Based Learning (TBL). This pedagogy uses tasks that include problem-solving situations and games that reflect real-world situations. In the same vein, Victoria A. Karabanova discusses the importance of combining functional literacy and pragmatics in English language teaching. By teaching relevant language skills, educators can help students develop critical thinking and communication skills necessary to succeed in both personal and professional contexts. The article emphasises the practical applications of this approach and highlights the importance of teaching English as a communication tool for real-life situations. Regarding the third one, Abdelbassed Anes Boubris focuses in his article on the importance of Integrated Content and Language (ICL) assessment in higher education (HE) and its impact on learners' competencies. It emphasises the significance of deploying a Learning-oriented Assessment (LOA) approach for assessment design in English for Specific Purposes and highlights the role of assessment as an embedded component of the teaching and learning processes, providing insights into the learners' progress, achievements, and needs.

The relationship between the teaching/learning of foreign languages and the principles of multilingualism fosters original and innovative approaches whose objective is to shape appropriate and efficient training systems in an institutional context. There is a growing interest

in language and culture study, especially among young people, who seek rapid information exchange, which contributes to the gradual effacement of cultural and national boundaries. In this context, multilingual learning in higher education is loaded with special significance. Galina V. Kruglyakova and Olga N. Brega's contribution aims to consider the didactic perspective of the multilingual project as the basis of students' personalised language training in high school. The impact of culture on language acquisition is also highlighted in Nabil and Smail Bemoussat's article on how Whorf Hypothesis revisited by Sapir affects EFL classrooms in the Algerian context regarding the ethnolinguistic dimensions.

Still, with cultural dimensions taking into consideration the Algerian school landscape as an essential factor where foreign language classrooms take place, Latifa Sari Mohammed focuses on the tremendous impact of culture, mainly on French language textbooks, not only to promote the development of the learner but to acquire an experience of otherness. The classroom is the place where the culture of the learner and that which manifests itself in the textbook meet. The presence of culture is imposed progressively. It evolves timidly through the communicative approaches that the teacher installs within the educational activities. Sarra Benabadji digs into the same reflection around cultural identity as an essential aspect of foreign language learning, particularly in French as a foreign language classroom, taking into consideration the texts of the French textbook for the 3rd year of secondary school. The study focuses on a descriptive and interpretative analysis of texts that makes the role of cultural identity representation relevant.

Considering the cultural component of the text thus depends on the learners' need for intercultural competence, over and above their language skills. It has to be said that language teaching in general, and foreign languages in particular, unconditionally requires, to varying degrees, knowledge of the native culture. These are the main topic of Ramzi Chiali's contribution to the different aspects of literature proposed in the FLE classroom. In this sense, the research's interest is not in considering literature as a tool for language acquisition and pedagogical performance but as an object in the didactic treatment in a situation of reinforcement of the skills to be mobilised by these same learners.

Of special significance is Wafa Zekri's contribution on learners' agency based on two theoretical frameworks: Vygotsky's sociocultural theory and Bakhtin's dialogism that overlooked EFL students' learning experiences within which narratives of the past can construct present and future self-images. The learner considers himself as an active part in the decision-making of his leaning process; in this article, the concept of agency is presented in the holistic accounts of five students' learning narratives. In the same state of mind, Amaria Guenaoui Bensaada tries to explore another theoretical teaching/learning approach based on project pedagogy to reflect and analyse the abilities and skills of our students in the field of Algerian higher education. This approach promotes students' self-achievement acting as the main character in the classroom to foster their autonomy and ability to reflect on their own.

This issue is therefore an opportunity to intervene on the different conceptions, representations and training in foreign languages revolving around a disciplinary device marked by a variable knowledge and context of the different cultural/intercultural, identity and pragmatic aspects of languages.

Faiza HADDAM BOUABDALLAH

Éditorial

Ce numéro thématique de la revue Plurilingue *ÉLLiC* intitulé « Interculturel, plurilinguisme et identité : réflexions et approches didactiques » regroupe une somme de contributions et de propositions intellectuelles et scientifiques qui traitent de la question de l'enseignement des langues étrangères en contexte plurilingue. Il s'agit, en outre, de réfléchir à des modèles de formation efficaces ancrés dans un dispositif d'enseignement/apprentissage marqué par des approches et des méthodes de formation ajustées et configurées selon des apprenants dont les profils demeurent hétérogènes et les compétences irrégulières. Les classes de langues sont, ainsi, considérées comme un espace de traitement de données aléatoires, selon la position des différents actants en L'occurrence, l'enseignant, l'apprenants, les supports pédagogiques et les jonctions didactiques.

Dans ce sens, aborder la Didactique des Langues et des Cultures dans une dynamique pluridimensionnelle nous renvoie, inéluctablement, à une perspective de réflexion, d'analyse et de lecture de phénomènes interactionnels, interactifs et pédagogiques complexes. Cela suppose un retour sur les élémentaires de la formation aux langues étrangères en contexte plurilingue, pluridisciplinaire et pluriculturel, à l'heure d'une mondialisation permettant l'ouverture sur l'autre dans toutes ses divergences et ses correspondances ; la formation aux langues étrangères se conçoit dès lors à la fois comme objet et objectif multidimensionnels. De ce fait, la lecture de l'état de l'existant permet d'observer des variantes à des niveaux différents en l'occurrence : institutionnel, didactique, pédagogique, culturelle et identitaire.

Enseigner et/ou apprendre des langues supposent une connaissance des objets et des finalités des formations dans une intelligence plurielle. Il s'agit, en d'autres termes, de concevoir une architecture où seront observées toutes les composantes d'un modèle de formation efficace : réalité sociale, composante intellectuelle, dynamique éducative, représentation et vision du monde.

C'est alors que divers paradigmes didactiques et épistémologiques tentent d'apporter des réponses à des problématiques itinérantes quant aux formations aux langues étrangères : approches, méthodes, outils, dynamiques intellectuelles et cognitives, supports et positions des actants des différents contextes pédagogiques. Rappelons que dans la formation scolaire et universitaire, les programmes sont conçus de sorte à présenter les langues comme un outil de communication, d'information et de connaissance(s) culturelle(s), tout en préservant leurs propriétés de langue étrangère. Ainsi, l'apprenant est destiné à considérer ces langues comme moyen d'insertion dans une société moderne à caractère plurilingue.

L'attention est donc portée sur l'authenticité des langues enseignées dans les différents paliers, du primaire jusqu'à l'université et l'on peut observer qu'en dépit d'un décalage spatio-temporel, l'identité de l'autre demeure un principe dans l'imaginaire collectif algérien en tant qu'élément divergent, distinct voire contradictoire par rapport aux fondamentaux de la société. D'ailleurs, un renforcement par la tradition orale fait que le citoyen algérien juxtapose les

langues étrangères, la langue arabe nationale et « identitaire » à un passé linguistique refoulé des standards linguistiques mais présent dans une combinaison de communication interculturelle et de savoirs composés en ces langues dite « étrangères ».

Traditionnellement, à l'observation des approches et des méthodes d'enseignement, nous retenons que l'intérêt dans l'enseignement des langues étrangères se fonde dans un registre relativement restreint : documentation, connaissances d'ordre général, communication et échanges intellectuels. De ce fait, une langue différente serait un outil dont la finalité se situe dans l'étude de la langue elle-même et, éventuellement, dans des contenus novateurs. A ce stade, il serait difficile d'observer les comportements représentatifs et sémantiques des apprenants, même si, dans certaines sphères citadines, il apparaît clairement que ces mêmes apprenants s'éveillent à une multitude d'habitudes et de comportements découlant de la connaissance de langues étrangères.

Ces mêmes apprenants fonctionneraient alors selon un héritage linguistique et culturel pluriel certes, mais qui se rapporte également à un environnement politique, religieux et géographique pseudo multiculturel. Il s'agit, en réalité d'une progression communautaire ouverte à la divergence. Certains inscrivent cet ensemble dans une dynamique intra-culturelle où nous observons un rattachement et un rappel de la culture souche.

Partant du principe que toute langue est porteuse d'une culture et d'un contenu culturel, il nous appartient de déterminer, d'une part, la représentation que se fait l'apprenant de la langue étrangère et de voir, d'autre part, comment ce même apprenant assimilera la langue dans sa dimension totale. L'acquisition d'un système grammatical et syntaxique associé à l'enseignement du lexique et du vocabulaire ne représente qu'une approche partielle dans le fonctionnement de la langue et son utilisation en situation. Le renseignement de la culture de la langue à travers l'assimilation des indices non-linguistiques contribue à l'usage efficace et à la compréhension d'un contenu « X » dans une situation de communication.

En outre, l'assimilation identitaire ou l'admission du soi comme élément social complet passe elle-même par une identification des caractères de l'autre. La problématique première en psychologie à savoir la question « pourquoi l'homme se comporte-t-il comme il fait ? » ferait, selon nous, référence aux caractères pluriculturels que nous tolérons ou avec lesquels nous composons. Il s'agit alors de reprendre des traits divers de cultures multiples et de tenter des combinaisons que l'individu jugera efficaces, normales et adaptées au contexte « x ». De cette manière, tous les individus, notamment les apprenants, à travers l'apprentissage des langues étrangères, tenterons de résoudre des conflits sociaux ou intellectuels de sorte à s'adapter aux besoins communicationnels, principalement, et aux contextes interactionnels dans un sens plus large.

Doter l'apprenant de connaissances des cultures étrangères aura donc pour principe de le munir d'un outil performant qui est la langue en tant qu'objet et de le doter de reflexes intellectuels dans l'élaboration de positionnement de l'esprit critique pour la résolution de conflits cognitifs.

Cette description nous amène à réfléchir sur les différentes conceptions d'un modèle de formation aux langues étrangères intégrant plurilinguisme, culture(s) et identité(s) ou comment

déterminer l'indice interculturel en situation d'apprentissage et en contexte d'usage ? Quelle dynamique didactique pour une compréhension de l'indice identitaire en situation de communication intra et interculturelle ? Par quel dispositif didactique et pédagogique conjuguer les représentations subjectives et les configurations de globalisation ?

Ce numéro est donc l'occasion d'intervenir sur les différentes conceptions, représentations et formations aux langues étrangères gravitant autour d'un dispositif disciplinaire marqué par une connaissance variable et de contexte des différents aspects culturel/interculturel, identitaire et pragmatique des langues.

Le premier article en langue française, intitulé « L'apport culturel en classe de FLE. Le cas des manuels scolaires du cycle moyen » de Pr Sari Mohammed Latifa, s'interroge sur l'apport de la double dimension culturelle et identitaire présentent dans les manuels scolaires du cycle moyen sur l'apprenant comme actant social en situation d'apprentissage et de la langue française et d'une configuration interculturelle nécessaire dans la compréhension et l'usage de la langue française comme langue étrangère. En ce sens, elle propose une lecture analytique des contenus marqués par des référentiels par la culture de l'autre. Ce dernier considéré, lui, comme élément prépondérant dans l'échange et l'interaction entre « les peuples » selon un axe spatio-temporel marqué par les zones limitrophes de la méditerranée. Cette forme de dialogue culturelle génère, d'ailleurs, une correspondance entre la composante sociale, intellectuelle et ethnique de plusieurs communautés porteuses d'identités au pluriel, de représentations au pluriel et de positions comportementales au pluriel. L'intérêt est, donc, de dépasser ces frontières dont résulte un clivage des cultures et un refus de la tolérance comme principe de l'évolution de l'Homme.

Quant à l'article de Dr Chiali Ramzi, intitulé « Le texte littéraire comme référentiel préférentiel dans le renforcement de la compétence interculturelle en contexte institutionnel. Réflexion et dynamique didactique ». Celui-ci traite la problématique de l'exploitation du texte littéraire en langue française en classe de FLE. Il s'agit, alors, d'une réflexion structurée et organisée autour d'un modèle pédagogique référentiel et préférentiel où le texte littéraire de par sa composante multidimensionnelle se positionne comme un support prépondérant et déterminant dans l'acquisition de la langue étrangère. Ainsi, la littérature comme espace d'expression de la pensée, de la culture, de l'identité et de l'éveil de l'Homme constituera une matière à acquisition et dont la finalité est d'aller au-delà de la composante linguistique du texte.

Dans ce sens, le texte n'est plus un objet pour l'apprentissage mais objet d'apprentissage où seront conjugués l'écrit, l'expression, la compréhension, l'interculturalité et le contexte de communication comme compétences objectivées.

En dernier, l'article de Mme Benabadji Sarra, intitulé « Les représentations de la dimension identitaire en classe de FLE entre supports pédagogiques et regard didactique. Cas de la 3^{ème} A.S. » se positionne comme une étude analytique du manuel scolaire de la 3^{ème} année secondaire, classe d'examen, donc, apprenants dont le profil de sortie est déterminé par les représentations de la langue d'une part et de l'identité culturelle, d'autre part. D'ailleurs, la question fondamentale que se pose l'auteure est celle de comprendre comment cohabitent plusieurs cultures de souches différentes en l'occurrence, locale et française dans le même

espace pédagogique ? Selon quelle dynamique didactique sont composés les contenus à enseigner dans le manuel scolaire de la classe de terminal ? Ces interrogations donnent naissance à une forme générée de l'identité culturelle, considérée comme objet d'enseignement du FLE.

Ramzi CHIALI

Bibliographie :

- ABDALLAH- PRETCEILLE, M. & PORKER. *L'Education et communication interculturelle*, PUF, Education et formation, Paris, 1996.
- AUMONT. J, *L'image*, Nathan Université, Paris, 1983.
- BEACCO. J C, Les dimensions culturelles des enseignements de langue, des mots au discours, Hachette, Paris, 2000.
- GARABATO, C. A., AUGER, N. P., GARDIES, & P. KOTUL, E. Les représentations interculturelles en didactique des langues, culture. Enquêtes et analyses. l'Harmattan, 2003.
- GERARD, F. ROEGIERS X. *Des manuels scolaires pour apprendre, concevoir, évaluer, utiliser*. éd. de Boeck université, Bruxelles, 2003.
- LOUBET, J.P. *Pour une éducation à la diversité culturelle, les échanges internationaux*. l'Harmattan, 2015.
- SI MOUSSI A. et al. *Elève contre enfant, regard psychopathologique sur l'école*. Alger, ENAG/INRE, 2002.
- SIMON, M. Le temps de l'image, le temps des mots. Imaginaire et inconscient. N° 28, *L'esprit du temps*.2011.
- HAMIDOU, N. : Le manuel dans l'institution scolaire : approche pédagogique. *Résolang, littérature, linguistique et didactique*, n°4, 2009.